

CROS 2019 CONFERENCE - CROSSING THE BORDER BETWEEN ENGLISH AND SPANISH

Gante, 5-6 de febrero de 2019

An Van Hecke

Título: Vivir entre dos lenguas: construcción identitaria y bilingüismo en la autobiografía chicana

Resumen:

En los estudios de la literatura clásica siempre se ha apreciado la compleja relación entre el latín y el griego. Los propios autores romanos hablaban de *utraque lingua* (nuestros dos idiomas). De hecho, el mundo romano no era bilingüe sino multilingüe (Mullen 2015). También la literatura medieval se caracterizaba por textos escritos principalmente en latín con mezclas de otras lenguas. El multilingüismo en la literatura pues no es un fenómeno nuevo, aunque el discurso sobre el multilingüismo suele ser visto como típico de nuestros tiempos (Delabastita y Grutman 2005). Según Yildiz, el llamado paradigma monolingüe apenas surgió en el siglo XVIII debido a la idea de que un autor solo puede crear una obra original en su idioma materno. La 'condición postmonolingüe' refiere a una tensión entre la norma monolingüe y las prácticas multilingües cada vez más frecuentes (Yildiz 2012).

En la literatura chicana el contacto entre el inglés y el español ya ha sido muy estudiado desde diferentes perspectivas. El objetivo de esta ponencia es analizar el bilingüismo en la autobiografía chicana. Partimos de la idea de que el concepto de una 'literatura chicana' es problemática; más bien se trata de autores muy diferentes, cuyas obras surgieron en contextos muy distintos y que manejan cada uno el bilingüismo de manera muy personal. Seleccionamos cuatro autobiografías con el fin de obtener una visión panorámica y de entender la relación que el sujeto autobiográfico tiene con ambos idiomas: *Hunger of Memory* (1982) de Richard Rodriguez, *The Brick People* (1988) de Alejandro Morales, *On Borrowed Words* (2001) de Ilan Stavans, y *A House of my Own* (2015) de Sandra Cisneros. Si estos autores tienen algo en común, es el hecho de reflexionar explícitamente sobre su trabajo como escritor entre dos lenguas. Las cuatro obras fueron escritas en inglés, pero el español está muy presente, implícita o explícitamente. Queremos investigar hasta qué punto estas autobiografías pueden ser consideradas como 'language memoir', en la que se trataría de la 'muerte' de uno de los dos idiomas (Lennon 2010); o, al revés, si se trataría de una nueva 'voz del mestizo' (Pérez-Torres 1998) que logre expresar lo que sin ella quedaría silenciado.

Bibliografía

- Delabastita, Dirk, y Rainer Grutman (2005). "Introduction to Fictional Representations of Multilingualism and Translation" en *Linguistica Antverpiensia*, New Series 4: 11-34.
- Lennon, Brian (2010): *In Babel's Shadow. Multilingual Literatures, Monolingual States*. Minneapolis-London: University of Minnesota Press.
- Mullen, Alex (2015). "Bilingualism and Multilingualism in the Roman World", *Oxford Bibliographies*. <http://www.oxfordbibliographies.com/view/document/obo-9780195389661/obo-9780195389661-0197.xml>. Consultado 11/11/18.
- Pérez-Torres, Rafael (1998). "Chicano Ethnicity, Cultural Hybridity, and the Mestizo Voice." *American Literature* 70-1 (March): 153-176.
- Yildiz, Yasemin (2012). *Beyond the Mother Tongue. The Postmonolingual Condition*. New York: Fordham University Press.